

<http://dechargelarevue.com/Quand-Rudiger-Fischer-traduisait.html>



Quand Rüdiger Fischer traduisait Tanja Dückers

- Le Magnum - Repérage -

Publication date: mardi 23 février 2016

Copyright © Décharge - Tous droits réservés

La rencontre récente avec la poète berlinoise Tanja Dückers et le billet que j'ai rédigé à la suite ([T. D, une voix venue de Berlin](#)), m'ont fait revenir sur les chroniques passées, ces *Promenades en Forêt* que chaque trimestre, de 2004 à 2012, nous livrait [Rüdiger Fischer](#). Dès 2004, pour le n° [123](#) de la revue, il nous avait présenté Tanja Dückers sur 7 pages et en 15 poèmes extraits de *Luftpost (Poste aérienne)* : c'est montrer, si besoin était, avec quelle attention Rüdiger Fischer scrutait la jeune création poétique allemande.. Et lors du numéro [Hors série](#) de *Décharge*, qui fêtait les 30 ans de la revue et sa 150ème livraison, il choisissait à nouveau des poèmes de Tanja Dückers dans une sélection de 6 poètes allemands.

Dans le Quartier du Centre

Dans le Centre, au milieu de la Friedrichstrasse
un de mes talons reste coincé
je m'éloigne en boitant un taxi
pourquoi ne s'arrête-t-il pas pour moi
parce que je lui fais signe avec une bouteille
de coca les mains d'une mémé
collent comme des ventouses de grenouille
sur la vitre son regard fixé
sur une mini-jupe noire
A part ça tout est vide
il ne fait ni nuit ni jour
ça reste si incertain
Pas envie de parler de boire du café
avec qui d'ailleurs et où
Peu importe
dans quelle direction je cours

Sur un terrain vague du Centre
je m'assois au bord d'un trottoir
sans crotte de chien
mon talon cassé dans la main

Tourniquet

Je pousse mon cadri vers la caisse
je me retourne peut-être
par fatigue
je remets chaque article
à sa place dans les rayons
et lentement me glisse
de nouveau par le tourniquet

((in Décharge 123)

Ne nous ressemblaient pas

Quelque part
étions étendus sur la plage
qui était comme partout

les empreintes que nous
laissions sur le sable
ne nous ressemblaient pas

(in Décharge Hors série)

PS:

Repères : Sur **Tanja Dückers**, lire [Une voix venue de Berlin](#), sur le *Magnum*, et les traductions de Rüdiger Fischer dans *Décharge* [123](#) et *Décharge* [Hors série](#) (150 bis).

On lira dans un récent *Décharge* (n° [166](#)) des traductions retrouvées (grâce à Francis Krembel) de poèmes de Gisela Hemau par Rüdiger Fischer.

Sur Rüdiger Fischer : lire l'I.D n° [453](#) : *Nous n'irons plus en Forêt ...*